

通訊處：北平市黨部街國語統一籌備委員會週刊編輯處

國語週刊

Gwoyeu Joukan

目錄

國音字母以前的音標運動	羅常培
國語譯註	朱希

國音字母以前的音標運動

國立中央研究院歷史語言研究所研究員羅常培

民國二十二年十一月三日四時十五分至五時在中央廣播電台放送

凡是受過小學教育的人都應該知道我們現在所用的國音字母有兩種樣式：

第一式：注音符號，是民國七年（一九一八）十一月二十三日教育部公布的，本來叫做「注音字母」，十九年四月二十一日中央執行委員會才議決改用現在的名稱。

第二式：國語羅馬字，是民國十七年（一九二八）九月二十日大學院公布的。

有了這兩種東西，然後漢字的標音方法才從反切一變而為拼音，這是中國音韻史上的一件大事。從牠們公布的歷史來看，第一式才有十五年的生命；第二式才十五年的生命，好像是很幼稚的。然而我們要知道，一切文化的演進都是漸變的而不是頓變的，國音字母的公布雖然是十五年內的事，可是從三百年前就播下了種子，從近五十年來已然在那兒欣欣向榮的發育滋長，牠的演進歷程可以清清楚楚的看出來。我現在且簡略的說一說。

(一) 外來的影響

自從明朝萬曆年間耶穌會的

教士到中國來傳教，利瑪竇（Matteo Ricci）郭居靜（Lazare Cattaneo）龐迪我（Diego de Pantoja）等相繼作了太西字母和西字音韻等書，其中尤以金尼閣（Nicolas Trigault）的西儒耳目資系統最為完善。他所定的字母有五個叫「自鳴」的（就是元音），有二十個叫「同鳴」的（就是輔音），拿這二十五個字母「因重摩盪」便可拼切中國所有的字音，這比反切舊法自然便利多了。這舊書是明朝天啟六年（一六二六）作成的，當時的中國學者，方以智，楊澐祀，劉獻廷等都受了牠的影響。可惜從清康熙元年（一七二二）因為耶穌會士接近允禩，於是徐閩浙總督滿寶的請求，除去在欽天監供職的西洋人都驅逐到澳門去不許，不許隨便到內地來。從此以後這一套音韻學上革新的曙光又漸漸暗淡下來了。

到了鴉片戰爭（一八四二）以後，海禁大開，因為通商傳教的關係對外交涉日繁。凡是稅關郵局和外交文件上所用的地名人名都得到譯成西文對音。並且居住中國的西洋人為學習華語，廣

播「福音」起見，也有很多人研究拼音法。他們關於這方面的著作一時數也數不過來。但是各人有各人的系統，始終沒有統一的方式。其中流行最廣的要算是威妥瑪式（T. F. Wade's system）。然而學校教會稅關郵局等還不免自成風氣。並且對於四聲的辨別有的另加數碼，有的在元音上附加辨音符號，不問得「滿臉都是麻子」就開得「滿頭都是帽子」。寫起來固然麻煩，印刷上更成困難。所以外國人所造的羅馬字拼音，雖然盛極一時，可是到了這一步，已覺得另想改良的方法了。

(二) 國人的自覺

清朝中葉以後，有一班愛國的志士或於國勢的衰弱由於教育不普及，教育不普及由於漢字繁雜，於是大家都來提倡漢字改革的說法。當時的主張約可分作三派：

(一) 急進派 主張廢棄漢語簡直的用愛斯不難讀（Esperanto）來替代。這種議論大多載在光緒三十四年到宣統二年間（一九〇八——一九一〇）巴黎留法學生所辦的新世紀週刊中。

(二) 折衷派 主張仿照西洋教士所創造的羅馬拼音字，製成字母來替代漢文，或輔

助漢文。

(三) 穩健派 主張仿照日本的假名製造拼音簡字以改良反切，輔助讀音。

第一派不在本講的範圍以內，這裏暫且不來討論。第二派的說法就是國語羅馬字的來源。第三派的說法就是注音符號的來源。底下我們就分別敘述這兩派主張演進的大勢。

(三) 國語羅馬字演進史

自從西洋教士所創的羅馬拼音字盛行以後，國內也有很多人仿照他們的辦法來自定新制。牠的演進情形可以分作三期：

(一) 國語羅馬字萌芽期（清光緒十八年至民國七年，一八九二——一九一八）這一期可以舉六個人作代表。

- (a) 盧體章中國第一快切音新字（清光緒十八年，一八九二）
- (b) 朱文熊江蘇新字母（清光緒三十二年，一九〇六）
- (c) 江亢虎通字
- (d) 劉孟揚中國音標字書（光緒三十四，一九〇八）
- (e) 黃虛白拉丁文應解（清宣統元年，一九〇九）
- (f) 邢島所定字母（民國二年，一九一三）

這幾家的體制雖然各有不同，然而却有一個共同的缺點，就是他們祇知道拿羅馬字來拼切單個的漢字，還不能運用「詞類連書」的方法減少同音異義的困難。至於標注聲調的方法多數還是附加辨音符號，不過朱文熊，劉孟揚和黃虛白已自然想用字母來替代牠。這可以算是給國語羅馬字導乎先路的人！

(二) 國語羅馬字的發育期（民國七年至民國十三年，一九一八——一九二四）當民國七年注音字母公布的前後，急進派的漢字改革論者，復持以Esperanto代替漢字的說法。於是廢棄漢字改用羅馬拼音的主張也就奮事重提起來了。這種議論多載於新青年，新潮，時事新報學燈及國語月刊等刊物中。例如胡適同朱我農往返討論羅馬字拼音的初步說，都可以算是這一期最初的代表。他們已然知道拿羅馬字來拼切漢語應該用詞作單位，不應該用字作單位；並且對於羅馬字的觀念，已然從輔助漢字的「拼音」進而為代替漢字的「拼音文字」。後來黎錦熙作高元國音學序和漢字革命軍前進的一條大路，對於「語詞複音化」和「詞類連書」兩個意義發揮的更透闢了。經過這一番精密的討論以後，於是在民國十一年（一九二二

）到十三年（一九二四）出版的國語月刊漢字改革號和字母討論號裏陸續發表了錢玄同，趙元任，周辨明，林語堂幾種新擬的羅馬字拼音制。各式的選母對音的方法雖然各有出入，然而對於「詞類連書」和「用字母標調」兩個基本觀念，討論的結果，已然趨於一致。於是國語羅馬字就由發育期到了成熟期了。

(三) 國語羅馬字的成熟期（民國十四年至民國十七年，一九二五——一九二八）自從錢玄同林四式發表以後國語羅馬字已然略具雛形。同時，黎錦熙在國語統一籌備會提出廢除漢字採用新拼音文字案（民十一），葉虛谷在中華教育改進社第二次年會提出請審定一種羅馬字拼音制度案（民十二）。後來教育部國語統一籌備會第五次大會又根據錢玄同所提請組織國語羅馬字委員會案，議決組織羅馬字拼音研究委員會，以錢玄同，趙元任，黎錦熙，林語堂，劉復，任怡，周辨明等七人為委員。當時因為政治的影響，統一會不能積極進行。於是劉復約集在北平的委員組織數人會。由專家私自擬國語羅馬字的體制。計自十四年（一九二五）九月二十六日到十五年（一九二六）九月六日，一年間開了二十二次會，才擬了一種國語羅馬字拼音法。由該

人會提出於統一會。統一會於九月十日召集國語羅馬字拼音研究委員會，議決通過。二十日即函請教育部公布。十月間專門司已將指令稿擬就，可是當時的教育當局，堅決不肯實行。延到十一月九日統一會乃自行公布。兩年以後才由大學院正式公布。於是三十年來諸家所辛勤研究熱心提倡的，到這時候才得了一個結果。這種羅馬字拼音法式的特點就在「字各有聲，以字母注」。如果拿美觀，便用，合理三點來衡量中西各式羅馬字的得失，現在的國語羅馬字實在是最好的一種。

(四) 注音符號的演進史

注音符號的公布在國語羅馬字以前，可是簡字運動的發軔却在羅馬拼音以後。當明末清初的時候，方以智，劉獻廷已早有提倡拼音的意思。錢謙益在擬上今方言表裏，也有統一國語的意見，可惜他們的方法現在都不傳了。從甲午戰爭（一八九四）以後，國人受外患的激盪想要改良漢字的，在羅馬拼音派以外，又有穩健派的簡字運動。計自清光緒二十一年（一八九五）到民國七年（一九一八）提倡這種運動的前後不下四十人，他們所擬造的體制大約可以分作七系：

(一) 假名系七種：

- (a) 盧體章中國切音新字——清光緒二十四年
- (b) 王照官話合聲字母——清光緒二十六年
- (c) 勞乃宜簡字五種——清光緒三十一年至三十四年
- (d) 李元勳式聲術——清光

緒三十一年

- (e) 黃盧白漢文音和簡易聯字法——清宣統元年
- (f) 蔡璋音標簡字——民國二年
- (g) 日本伊澤修二支那語正音發微——民國四年即大正四年

(二) 弧矢系九種：

- (a) 蔡錫勇漢音快字——清光緒二十二年
- (b) 力捷三國腔快字——清光緒二十二年
- (c) 沈學盛世元音——清光緒二十二年
- (d) 王炳耀拼音字譜——清光緒二十三年
- (e) 劉世恩音韻記覽——清宣統元年
- (f) 李良材簡易記音法——民國二年
- (g) 胡雨人簡字——民國二年
- (h) 陳振先陳氏天然拼音新字——民國二年
- (i) 唐穗田識字新法——民國五年

(三) 篆文系二種：

- (a) 吳敬恆「豆芽字母」——清光緒二十一年
- (b) 章炳麟駁中國改用萬國新語說中所附的「紐文」和「韻文」——清宣統元年(?)

(四) 草書系一種：

- 列雅雅 (Rev. Alfred E. Street) 平民官話字母——民國十年

(五) 象數系二種：

- (a) 楊瓊李文治形聲通——清光緒三十一年

(b) 區學泉識字捷徑——民國二年

(六) 音義系一種：

- (a) 左贊平音文字母一覽表——民國六年

(七) 其他不屬於上列六系的七種：

- (a) 馬體乾串音字標——清

光緒三十四年

- (b) 鄭澤靈簡易新字——民國元年
- (c) 王准普運簡易字母——民國二年
- (d) 高鳳南記音簡法——民國二年
- (e) 楊適注音字母集成——

歌 謠 譯 註

失 名

紅日光

紅日光，照東牆，
嫂嫂不如我親娘。
親娘有東西給我吃，
親娘給我穿上新衣裳。
如今親娘不見了，
想要吃穿夢一場。

ΓXL BEXAL, 𠄎 𠄎XL <1>𠄎,
ΔΔΔ 𠄎X BX XE <1>𠄎𠄎。
<1>𠄎𠄎 𠄎 𠄎XL TI <1> XE 𠄎,
<1>𠄎𠄎 <1> XE 𠄎X𠄎𠄎 TI, 𠄎𠄎。
BX𠄎𠄎 <1>𠄎𠄎 𠄎X𠄎𠄎 𠄎𠄎,
TI𠄎𠄎 𠄎 𠄎X𠄎 𠄎L 𠄎𠄎。

Hong rihguangl jaw dong chYang,
Saox bu ru woo chinniang,
Chingniang yeou dongshi geei woo chy,
Chinniang geei woo chuanshanq shin ishang,
Rujin chinniang bu jiann le,
Sheangyaw chy chuan menq icharnq,

民國二年

- (f) 陳遂意簡字——民國二年
- (g) 張海書簡字——民國二年

上面所說的七系可以綜為三期：
(一) 因甲午戰爭的刺激而興起的，可以拿盧體章蔡錫勇作代表

的，可以拿盧體章蔡錫勇作代表；
(二) 因庚子事變的刺激而興起的，可以拿王照勞乃宜作代表；
(三) 集前兩期的大成以促進注音符號之產生的，可以拿讀音統一會的各種提案作代表；後來各式就都可以算是餘流了。到

了民國二年開讀音統一會的時候簡字運動可謂盛極一時。吳稚暉先生說：「讀音統一會開會的時候，徵集及調查來的音符，有西洋字母的，偏旁的，縮寫的，圖畫的，各種花樣都有，而且都具匠心。或依據字典，依據韻學，依據萬國發音學，依據科學，無非個個想做會頭，人人自算估盧終着意在音字。幾乎也無從軒輊，無從偏採那一種」。所以爭持好久，老沒有解決。終於依據馬裕藻，朱希祖，錢錫孫，周樹人，許壽裳等提議，於三月十二日通過一條基本原則：

母韻符號取有聲有韻韻有意義之偏旁（即是簡單的國體漢字），作取其雙聲，作韻用其疊韻（用古雙聲疊韻假借法不必讀如本字）。

即於十三日準此原則公布注音符母三十八文，這個最初的草案除去以「為」，「為」，「為」，以「為」，「為」，並且沒有凡母以外，其餘和七年十一月所公布的都一樣。如果推溯牠的淵源，實際上就是本著章炳麟所擬的「紐文」和「韻文」略把形體和讀法變更一下罷了。

(五) 結論

我所要講這個題目有兩種意思：

第一，我們要知道：一件事情既然有了不能不變的動機，無論如何是遏止不住的。漢字標音的方法從「直聲」改到「反切」

已然進步了許多，然而反切的毛病很多，不是人人可以懂的。從明朝以來雖然有呂坤，楊選杞，李光地，劉熙載，鄧拓等想盡方法來改良牠，不過因為「漢文之有音無字者多，欲得正音，必婉轉以求其相近」，所以始終沒有滿意的辦法。那麼，「反切」必須改成「拼音」，實在是不得已的趨勢。近三百年來，音標運動所以屢挫屢進，到了兒還是成了功，就是因為有這個不可遏止的潛勢力老在那兒推動。所以我們應該承認國音字母的兩式是漢字標音方法自然演進的結果，絕不是人為的強求。

第二，我們要知道：現在政府所公布的兩種國音字母是三百年來自然演進的結果，是許多人心血的結晶。在沒有公布以前無妨各具匠心，翻新花樣，到了公布以後，大家就應該舉策舉力的叫牠們達到「約定俗成」的地位。若是關起門來還在那兒「個個想做會頭，人人自算估盧」，那不單要白費心力，而且簡直的有點兒不識相了。

國語界消息

國語羅馬字促進會為宣傳新文字，使一般人明瞭「國語羅馬字」起見，於本星期日（十二）晚九時起在北平廣播無線電台廣播「什麼是國語羅馬字」。願明瞭國語羅馬字的人，屆時可以留心聽播。